خبر روز

مخاطبانی که به بهانه اسکار سر کار رفتند

در حالی که پیش از این شورای صنفی نمایش از اکران محدود «جنگ جهانی سوم» از روز پنجشنبه ۱۴ مهر خبر داده بود، اما نه فقط مخاطبان علاقه‌مند به تماشای این فیلم امکانی برای تهیه بلیت آن نداشته‌اند که اساساً سینمای میزبان هم فیلمی برای اکران در اختیار نداشته است! عجیب‌تر اما اینکه با وجود این شرایط سامانه سمفا تعداد بلیت‌های فروخته شده و رقم کلی فروش این فیلم برای اکران در دو روز گذشته را ثبت کرده است! تا لحظه تهیه این گزارش سامانه سمفا فروش تعداد ۳۲۰ قطعه بلیت و رقم ۱۴۴ میلیون ریال را برای گیشه این فیلم سینمایی به ثبت رسانده است!

این موضوع ابهاماتی را درباره شرایط اکران محدود نماینده سینمای ایران در اسکار ۲۰۲۳ ایجاد کرده است؛ آیا تیم سازنده «جنگ جهانی سوم» خودشان این بلیت‌ها را تهیه کرده‌اند و این فیلم بدون آنکه به معنای واقعی به نمایش عمومی درآمده باشد، در قالب اکران‌های خصوصی و برای افراد خاص اکران شده و برایش در سامانه سمفا رقم فروش ثبت شده است؟ این بلیت‌فروشی و اکران در کدام سالن سینما اتفاق افتاده است؟

حالا باید دید در ادامه زمان باقی‌مانده از یک هفته فرصت اعلامی از سوی شورای صنفی، شرایط اکران عمومی این فیلم چه تغییری می‌کند و آیا مخاطبان علاقه‌مند امکان تماشای فیلم را پیدا می‌کنند یا نه؟

دیدگاه

محمد میرکیانی: قصه عامل پیوند میان ملت‌هاست

محمد میرکیانی، قصه‌نویس ایرانی که برای حضور در هشتمین نمایشگاه بین‌المللی کتاب باکو به جمهوری آذربایجان سفر کرده است، در نشستی با حضور مخاطبان آذربایجانی، قصه‌ها را عامل پیوند ملت‌ها دانست و گفت: ملت‌ها آرزوهای خود را در قالب قصه منتقل می‌کنند و سرزمین ایران و آذربایجان در منطقه‌ای قرار دارند که مرکز قصه‌های جهان هستند. من آذری نیستم اما بیشتر آثاری که از من منتشر شده به ترکی و آذری است.

میرکیانی بخشی از سخنان خود را به نظامی گنجوی و آثارش اختصاص داد و گفت: نظامی یکی از قصه‌پردازان بنام بود که در آثارش قصه‌ها به بهترین ترتیب نوشته شده‌اند. نخستین و مهم‌ترین اصل در نوشتن، ساده نوشتن به معنای عمیق نوشتن است. همان گونه که نظامی حکمت‌های بزرگ انسانی را مطرح کرده است.

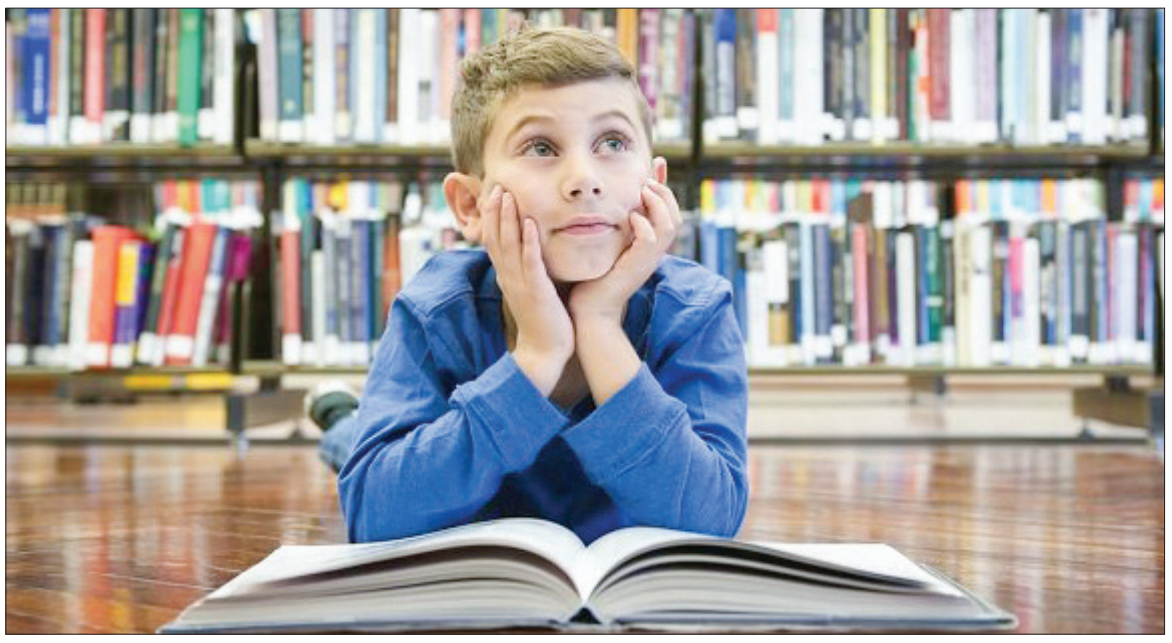
فصل تازه «آقای حکایتی» به آنتن می‌رسد؟

بهرام شاه محمدلو؛ تهیه‌کننده، کارگردان و راوی قصه‌های «زیر گنبد کبود» سال گذشته خبر داد که قرار است ادامه این مجموعه را یک بار دیگر به تولید برساند اما پس از چند ماه این مجموعه به تولید نرسیده است. بهرام شاه محمدلو در گفت‌وگو با مهر درباره چرایی به تعویق افتادن تولید این مجموعه نمایشی گفت: در حال حاضر منتظر سرمایه‌گذار هستیم، اگر سرمایه‌گذار فراهم شود وارد تولید خواهیم شد اما تاکنون بودجه‌ای فراهم نشده است. بخشی از کار آماده است و با حضور سرمایه‌گذار به تولید خواهد رسید.

فرهنگ و هنر

دکتر محمدجواد مهدوی، استاد دانشگاه و پژوهشگر مطرح کرد

اما و اگرهای ترجمه برای کودک و نوجوان



لیلا خیامی | این روزها بازار ترجمه کتاب‌های کودکان پررونق است. به هر کتاب‌فروشی که وارد شوید، با تعداد زیادی از کتاب‌های ترجمه با ظاهر زیبا و موضوعات متنوع روبه‌رو می‌شوید. آن قدر جذاب که مخاطب کودک و نوجوان نمی‌تواند در برابرشان مقاومت کند.

ممکن است از خودتان بپرسید چرا آثار ترجمه این همه کودکان و نوجوانان را جذب می‌کنند و آیا خرید این آثار انتخابی درست است یا خیر؟

بی‌گمان این آثار مؤلفه‌هایی دارند که بیشتر آثار داخلی ما از آن محرومند. البته در این بین کم نیستند آثار سطحی و بی‌کیفیت، با ترجمه‌های غیرحرفه‌ای و نامناسب که به دست ناشرانی منتشر شده‌اند که هدفشان تنها سود بردن از این بازار پررونق است. نگرانی همین جاست، اینکه چه طور می‌توان سره را از ناسره تشخیص داد؟

در هفته‌ای که به نام کودک نام‌گذاری شده برای پاسخ به این پرسش‌ها و شناخت بهتر دنیای ترجمه در ادبیات کودکان به سراغ دکتر محمدجواد مهدوی، استاد ادبیات دانشگاه فردوسی و پژوهشگر ادبیات کودک و نوجوان رفتیم که این گفت‌وگو را می‌خوانید.

■ **شروع ادبیات کودک از غرب بوده است**

دکتر محمدجواد مهدوی درباره تأثیر ترجمه آثار برتر ادبیات کودک جهان در رشد ادبیات کودک ایران می‌گوید: «اساس آشنایی ما با ادبیات کودک و به طور عام‌تر، ادبیات داستانی معاصر به آن شکل که در قالب‌هایی مانند رمان منعکس شده است، از طریق آثار ترجمه شده‌ای است که از غرب آمده‌اند. البته این به آن معنی نیست که ما پیش از این حکایت، داستان و قصه نداشتیم، اما داستان به معنای جدیدش یک پدیده غربی است. پس ما در ادبیات کودک و نوجوان وام‌دار غرب هستیم، زیرا ادبیات کودک در غرب سابقه طولانی‌تری دارد و طی یک جریان طبیعی رشد کرده و پیش رفته است. البته این به معنای نفی ارزش‌های ادبی گذشته خودمان نیست، بلکه به این معناست که باید قدر آنچه را از دیگران دریافت کردیم هم بدانیم».

■ **تلاش برای رسیدن به استانداردها**

وی می‌افزاید: «قطعاً ترجمه تأثیر زیادی بر رشد آثار تألیفی ما نیز داشته است. اگر ما به تاریخ ترجمه در ایران نگاه کنیم، می‌بینیم ناشرانی که نخستین بار به نشر آثار ترجمه پرداخته‌اند، چقدر در رشد ادبیات کودک تأثیرگذار بوده‌اند. طبیعتاً وقتی آثار ترجمه که از استانداردهای خوبی برخوردار هستند وارد بازار شوند، مورد استقبال مخاطب قرار می‌گیرند. این نویسندگان داخلی را ترغیب می‌کند تا خودشان را به استانداردهای این آثار نزدیک کنند و همین مسئله بر کیفیت آثار تألیفی ادبیات کودک تأثیر می‌گذارد».

■ **در ادبیات کودک و نوجوان غرب پدیده نقد جدی گرفته شده است**

مهدوی همچنین در پاسخ به این پرسش که دلیل رغبت و علاقه کودکان به آثار ترجمه در مقایسه با آثار تألیفی چیست؟ می‌گوید: «یک نکته که در ایران به شکل حرفه‌ای کمتر می‌بینیم نقد ادبیات به صورت عام و ادبیات کودک به صورت خاص است. البته منظور از نقد، عیب‌جویی از اثر نیست بلکه معنای تخصصی نقد مورد نظر است. در ادبیات کودک و نوجوان غرب پدیده نقد جدی گرفته شده و این موجب رشد ادبیات کودک و نوجوان غرب شده است. علاوه بر این سابقه طولانی‌تر ادبیات کودک غرب سبب شده این ادبیات به مرور زمان قوام بگیرد و بر توانایی‌هایش افزوده شود و همین موجب شده آثار ادبیات غرب پخته‌تر باشند».

وی تصریح می‌کند: «آثاری که در ادبیات غرب تولید می‌شوند به خصوص در قالب رمان، آثاری چندبعدی و چندوجهی هستند که متناسب با نیاز مخاطب‌اند. گویا نویسندگان غربی مخاطب را بهتر شناخته‌اند و بهتر با او ارتباط برقرار کرده‌اند. مخاطب نیز وقتی با اثر ارتباط بهتری برقرار کند، بیشتر به آن توجه می‌کند. در بیشتر رمان‌های ترجمه به خصوص رمان‌های رده سنی نوجوان، مخاطب آثار دست‌کم گرفته نشده است، اما در بیشتر رمان‌های نوجوان داخلی هنوز مخاطب نوجوان، کودک در نظر گرفته می‌شود».

■ **مخاطب نوجوان چه اثری را دوست دارد؟**

این پژوهشگر ادامه می‌دهد: «بسیاری از رمان‌های نوجوان داخلی خطی و یک‌وجهی است و پیچیدگی که با روحیه نوجوان مناسب است، در این رمان‌ها یافت نمی‌شود. در آثار ادبیات کودک هم این را می‌توانیم ببینیم؛ البته آثار تألیفی خوب هم داریم که نویسنده به خوبی مخاطبش را شناخته است. مخاطب وقتی با اثری مواجه شود که به نیازهای روحی او بهتر پاسخ داده است، آن اثر را می‌پسندد. در این زمینه، نکته‌ای که اهمیت دارد و آیدن چمبرز نیز بر آن تأکید کرده است، مسئله طرفداری از مخاطب است. وقتی مخاطب ببیند نویسنده به او توجه دارد و طرف اوست و از دل او خبر دارد، طبیعتاً به چنین اثری رغبت بیشتری نشان می‌دهد».

■ **چه کتابی باید ترجمه شود؟**

آیا مترجم باید کاملاً به متن اصلی وفادار باشد یا ترجمه خود را با توجه به معیارهای فرهنگی مناسب‌سازی کند؟ دکتر مهدوی در این باره می‌گوید: «پاسخ به این پرسش خیلی دشوار است. خانم ریتا اویتینن، کتابی دارد با عنوان ترجمه برای کودکان و در این کتاب بیان می‌کند که ترجمه برای کودکان یک پارادوکس است. از یک طرف می‌گوییم کودک ما باید با آداب و رسوم و باورهای مناطق دیگر دنیا آشنا شود و از طرف دیگر ممکن است در آثار ترجمه شده مسائلی فرهنگی وجود داشته باشد که با فرهنگ بومی ما سازگار نباشد. اگر بخواهیم کودک با آداب و رسوم دیگران آشنا شود و فرهنگ‌های دیگر را درک کند، می‌گوییم ترجمه باید بدون دخل و تصرف صورت بگیرد، اما گاهی مسائلی وجود دارد که با فرهنگ ما مناسب نیست و به هر دلیلی قابل ترجمه نیست.

اگر بخواهیم به شکل عملی کار کنیم، وقتی قصد داریم کتابی را ترجمه کنیم و می‌بینیم اختلاف‌های فرهنگی زیادی در آن وجود دارد که اصلاً قابل انتقال نیست، به نظر من به جای ترجمه و حذف نیمی از متن کتاب، بهتر است سراغ ترجمه چنین کتابی نرویم. اما گاهی می‌بینیم کتابی با توضیحات و جرح و تعدیل‌هایی قابل ترجمه است، این اثر برای ترجمه مناسب است. البته باید با توضیحاتی همراه باشد که برای مخاطب قابل درک باشد و در ضمن مخاطب را نیز با تفاوت‌های فرهنگی مختلف آشنا کند. بعضی کتاب‌ها هم مشکل خاصی ندارند و به راحتی می‌شود ترجمه‌شان کرد. بنابراین باید یک دسته‌بندی بین کتاب‌ها انجام داد و بر اساس آن درباره آثار قضاوت کرد».

زاویه دید

حضور بازیگران مطرح در یک سریال

التهاب زیر «پوست شیر»

صبا کریمی | «پوست شیر» به کارگردانی جمشید محمودی و تهیه‌کنندگی نوید محمودی از سریال‌های تازه‌نفس شبکه نمایش خانگی است که با داستانی ملتهب و معمایی در ژانر درام، قصه مردی به نام نعیم را روایت می‌کند که ۱۵ سال را در زندان گذرانده و تنها امیدش، دیدار دوباره دخترش ساحل است؛ پس از رهایی برای دیدار با او دچار بحرانی بزرگ می‌شود، در نهایت ساحل را می‌بیند اما با این دیدار ماجراهای هولناکی در انتظار اوست.

هادی حجازی‌فر در نقش نعیم، پانته‌آ پناهی‌ها، علیرضا کمالی، پردیس احمدیه، ژیلا شاهی و بابک کریمی از شخصیت‌هایی هستند که در قسمت اول با آن‌ها روبه‌رو می‌شویم. سریال شروعی قابل قبول و گیرا دارد، با اینکه تصویر دقیقی از گذشته نعیم را پیش روی مخاطب نمی‌گذارد اما می‌فهمیم که او ناخواسته درگیر اتفاقی شده که سرنوشتش را تحت تأثیر قرار داده است. دوست او رضا که پروانه صدایش می‌کنند ۶ دانگ حواسش به نعیم است و فرصت دیدار پدر و دختر را فراهم می‌کند. همه چیز خوب پیش می‌رود تا اینکه یک اتفاق مرموز اوضاع را به هم می‌ریزد و شهاب حسینی وارد داستان می‌شود. «پوست شیر» از حضور بازیگران مطرح نهایت استفاده را برده و بازی حساب شده و حسی علیرضا کمالی، ژیلا شاهی، پانته‌آ پناهی‌ها و پردیس احمدیه در کنار نقش‌آفرینی حجازی‌فر و شهاب حسینی از نقاط قوت این سریال به شمار می‌رود. اما از دیگر امتیازات این سریال فیلم‌نامه‌ای با قوام و بار دراماتیکی بالاست که به قلم جمشید محمودی و رضا بهاروند نوشته شده است. شخصیت‌های داستان هر کدام برای خودشان قصه‌ای دارند که در پیشبرد مسیر داستان اصلی مؤثرند و حضور این شخصیت‌های کلیدی می‌تواند از افت قصه جلوگیری کند، همچون جهان متفاوت و دور از هم «نعیم» و «محب» با بازی شهاب حسینی که اتفاقی مشابه آن‌ها را به هم گره می‌زند، در کنار آن نیز رابطه مژگان و پروانه، بهزاد و لیلا و البته دنیای پدر و دختری نعیم و ساحل که با چالش‌های فراوانی روبه‌روست. «پوست شیر» شروع قابل قبولی را کلید زده و کشش داستانی‌اش به راحتی مخاطب را پای سریال می‌نشاند و باید دید آیا می‌تواند همین روند را تا انتهای سریال حفظ کند.

آگهی تجدید مناقصه عمومی شماره فراخوان ستاد: ۲۰۰۱۰۹۴۹۹۸۰۰۰۰۱۸

موضوع: ایمن سازی پارکهای سطح منطقه، بوستان های بهشت و ارم (تبدیل Ac به Dc)
مبلغ برآورد اولیه : ۱۳,۵۴۷,۷۶۶,۶۶۱ریال
جهت کسب اطلاعات بیشتر ، دریافت اسناد و شرکت در مناقصه به سامانه تدارکات الکترونیکی دولت (ستاد) به آدرس www.setadiran.ir مراجعه نمایید . این آگهی در روزنامه رسمی به آدرس www.rrk.ir نیز درج می گردد. تلفن تماس : ۰۵۱۳۱۲۹۴۰۴۹.
امور قراردادهای شهرداری منطقه ۴
شهرداری مشهد
۴۰۱۰۸۹۱۵

آگهی مناقصه عمومی شماره مناقصه سامانه ستاد: ۲۰۰۱۰۹۵۰۰۴۰۰۰۰۱۶

موضوع مناقصه: اجرای عملیات احداث ده دستگاه غرفه فروش زیر پل های عابر پیاده
مبلغ برآورد اولیه: هجده میلیارد و دویست و هفتاد و پنج میلیون و سیصد و هفده هزار و پانصد و چهل و یک (۱۸,۲۷۵,۳۱۷,۵۴۱)
جهت شرکت در مناقصه و کسب اطلاعات مناقصه به سامانه تدارکات الکترونیکی دولت به نشانی https://setadiran.ir و همچنین جهت اطلاع در روزنامه رسمی به آدرس www.rrk.ir مراجعه نمائید.
معاونت خدمات و محیط زیست شهری شهرداری مشهد- سازمان ساماندهی مشاغل شهری و فرآورده های کشاورزی
شهرداری مشهد
۴۰۱۰۸۹۱۴

آگهی تجدید مناقصه عمومی شماره فراخوان ستاد: ۲۰۰۱۰۹۴۹۹۸۰۰۰۰۱۷

موضوع: بازپیرایی معابر بوستان های زیتون و بنفشه
مبلغ برآورد اولیه : ۱۶,۹۴۶,۴۲۸,۱۰۸ریال
جهت کسب اطلاعات بیشتر ، دریافت اسناد و شرکت در مناقصه به سامانه تدارکات الکترونیکی دولت (ستاد) به آدرس www.setadiran.ir مراجعه نمایید . این آگهی در روزنامه رسمی به آدرس www.rrk.ir نیز درج می گردد. تلفن تماس: ۰۵۱۳۱۲۹۴۰۴۹
امور قراردادهای شهردای منطقه ۴
شهرداری مشهد
۴۰۱۰۸۹۲۸

مجتمع چاپ و نشر روزنامه قدس
| چاپ افست | چاپ شیت | چاپ رول | یووی |
| سلفون | لیتوگرافی | صحافی | برش |
مجهزترین چاپ‌خانه شرق کشور با پرسنل حرفه‌ای
۰۵۱-۳۷۶۷۶۵۹۶
مشهد مقدس، بلوار سجاد، نبش سجادیک
(واحد سفارشات مؤسسه فرهنگی قدس)